



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email: info@styeoghiche.org.uk

www.styeoghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

24th September 2017

Bulletin No 40/17

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ 2 ԿՈՐՆԹԱՅԻՆԵՐԻՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 10:18-11:10

որովհետեւ գնահատելի է ո՛չ թէ ա՛ն՝ որ ինքզինք կը յանձնարարէ, հապա ա՛ն՝ որ Տէ՛րը կը յանձնարարէ:

Երանի՛ թէ կարենայիք քիչ մը հանդուրժել իմ անստուրեանս. եւ իսկապէս՝ հանդուրժեցէ՛ք ինծի: Որովհետեւ նախանձախնդիր եմ ձեզի հանդէպ՝ Աստուծոյ նախանձախնդրութեամբ. քանի որ մէկ ամուսինի՝ նշանեցի ձեզ, որպէսզի Քրիստոսի՝ ներկայացնեմ ձեզ մաքրակենցաղ կոյսի մը պէս: Բայց կը վախնամ որ, ինչպէս օձը խաբէց Եւան իր խորամանկութեամբ, նոյնպէս ձեր միտքերը ապականին Քրիստոսի հանդէպ եղած պարզամտութենէն: Որովհետեւ եթէ մէկը գար եւ քարոզէր ուրիշ Յիսուս մը՝ որ մենք չենք քարոզած, կամ ստանայիք ուրիշ հոգի մը՝ որ չէք ստացած, կամ ուրիշ աւետարան՝ որ չէք ընդունած, լաւ կը հանդուրժէիք այդպիսիին: Քանի որ ես կը սեպեմ թէ ոչինչո՛վ ետ մնացած եմ գերագոյն առաքեալներէն. ու թէպէտ անվարժ եմ խօսքի մէջ, բայց ո՛չ գիտութեամբ. սակայն ամէն բանի մէջ մենք մեզ ամբողջովին բացայայտեցինք ձեզի:

Միթէ սխալ գործած եղայ ես զիս խոնարհեցնելով՝ որպէսզի դո՛ւք բարձրանաք, քանի որ ձեր քարոզեցի ձեզի Աստուծոյ աւետարանը. կողոպտեցի ուրիշ եկեղեցիներ՝ թոշակ առնելով անոնցմէ, որպէսզի սպասարկեմ ձեզի: Ձեր մէջ ներկայ եղած ատենս՝ երբ կարօտութեան մէջ էի, ձեզմէ ո՛չ մէկուն բեռ եղայ. որովհետեւ Մակեդոնիայէն եկող եղբայրներ լրացուցին ինչ որ կը պակսէր ինծի. եւ ամէն կերպով զգուշացայ ձեզի ծանրութիւն ըլլալէ, ու դարձեալ պիտի զգուշանամ: Քանի որ Քրիստոսի ճշմարտութիւնը իմ մէջս է, ո՛չ մէկը պիտի արգիլէ զիս այս պարծանքէն՝ Աքայիայի շրջանները: Ինչո՞ւ. քանի որ չե՞մ սիրեր ձեզ: Աստուած գիտէ:



Paul Defends His Apostleship

The Epistle of St Paul to the 2 Corinthians 10:18-11:10

For it is not he who commends himself that is approved, but he whom the Lord commends.

I wish that you would bear with me in a little foolishness; but indeed you are bearing with me. For I am jealous for you with a godly jealousy; for I betrothed you to one husband, so that to Christ I might present you as a pure virgin. But I am afraid that, as the serpent deceived Eve by his craftiness, your minds will be led astray from the simplicity and purity of devotion to Christ. For if one comes and preaches another Jesus whom we have not preached, or you receive a different spirit which you have not received, or a different gospel which you have not accepted, you bear *this* beautifully. For I consider myself not in the least inferior to the most eminent apostles. *But even if I am unskilled in speech, yet I am not so in knowledge; in fact, in every way we have made this evident to you in all things.*

2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

Or did I commit a sin in humbling myself so that you might be exalted, because I preached the gospel of God to you without charge? I robbed other churches by taking wages *from them* to serve you; and when I was present with you and was in need, I was not a burden to anyone; for when the brethren came from Macedonia they fully supplied my need, and in everything I kept myself from being a burden to you, and will continue to do so. As the truth of Christ is in me, this boasting of mine will not be stopped in the regions of Achaia.

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԷՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ 10:1-12

Կանգնելով՝ անկէ գնաց Հրէաստանի հողամասը, Յորդանանի միւս եզերքէն: Դարձեալ բազմութիւնները անոր շուրջ կը համախմբուէին, եւ ինչպէս սովորութիւն ունէր՝ դարձեալ կը սորվեցնէր անոնց:

Փարիսեցիները եկան անոր քով ու հարցուցին՝ փորձելու համար զայն. «Արտօնուած է մարդու մը՝ որ արձակէ իր կինը»: Ան ալ պատասխանեց անոնց. «Մովսէս ի՞նչ պատուիրեց ձեզի»: Անոնք ըսին. «Մովսէս արտօնեց ամուսնալուծումի վկայագիր մը գրել եւ արձակել»: Յիսուս պատասխանեց անոնց. «Ձեր սիրտին կարծրութեան համար գրեց ձեզի այդ պատուիրը. բայց արարչութեան սկիզբէն՝ Աստուած զանոնք արու եւ էգ ստեղծեց: “Այս պատճառով մարդը պիտի թողու հայրն ու մայրը, եւ պիտի յարի իր կնոջ, ու երկուքը պիտի ըլլան մէկ մարմին”: Ուստի ա՛լ երկու չեն, հապա՜ մէկ մարմին. ուրեմն մարդը թող չզատէ ինչ որ Աստուած իրարու միացուցած է»:

Տունը՝ իր աշակերտները դարձեալ նոյն բանը հարցուցին իրեն: Ըսաւ անոնց. «Ո՛վ որ արձակէ իր կինը եւ ամուսնանայ ուրիշի մը հետ՝ շնութիւն կընէ անոր դէմ: Ու եթէ կին մը արձակէ իր ամուսինը եւ ամուսնանայ ուրիշի մը հետ՝ շնութիւն կընէ»:

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Mark 10:1-12

Getting up, He went from there to the region of Judea and beyond the Jordan; crowds gathered around Him again, and, according to His custom, He once more *began* to teach them.

Some Pharisees came up to Jesus, testing Him, and *began* to question Him whether it was lawful for a man to divorce a wife. And He answered and said to them, “What did Moses command you?” They said, “Moses permitted *a man* TO WRITE A CERTIFICATE OF DIVORCE AND SEND *her* AWAY.” But Jesus said to them, “Because of your hardness of heart he wrote you this commandment. “But from the beginning of creation, *God* MADE THEM MALE AND FEMALE. “FOR THIS REASON A MAN SHALL LEAVE HIS FATHER AND MOTHER, AND THE TWO SHALL BECOME ONE FLESH; so they are no longer two, but one flesh. “What therefore God has joined together, let no man separate.”

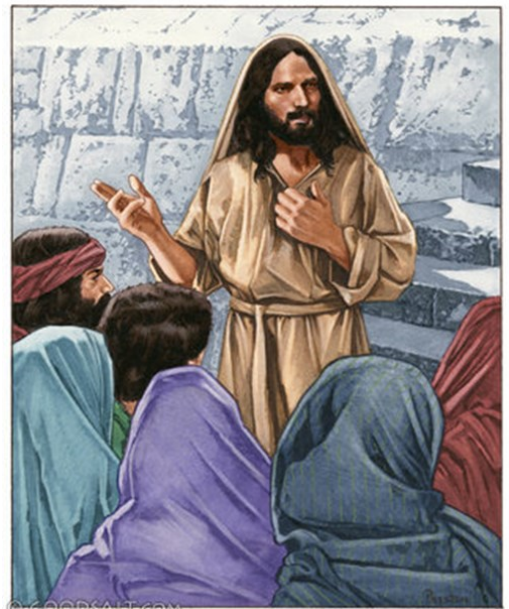
In the house the disciples *began* questioning Him about this again. And He said to them, “Whoever divorces his wife and marries another woman commits adultery against her; and if she herself divorces her husband and marries another man, she is committing adultery.”

Reverence Required

Please be advised that, according to the tradition of the Armenian Church, members of the congregation are strongly reminded to refrain from walking in and out of the Sanctuary while services are in progress.

You are **especially** reminded **not to do so** during

- 1) The Chanting of the Gospel,
- 2) Recitation of the Creed (Havadamk),
- 3) The Challis Procession,
- 4) The Hymn “Der Voghormya”, and
- 5) Distribution of the Holy Communion.



Jesus' Teaching about Divorce

3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

Բարեկենդան Վարագա Սուրբ Խաչին

Այս կիրակին նախորդում է պահքին, որը նվիրված է Վարագա լեռան վրա Սուրբ խաչափայտի մասունքը գտնելուն: Ավանդույթի համաձայն՝ տեսիլքով նրանց երևում է Սբ. Աստվածածինը և պատվիրում մեկնել Արարատյան երկիր՝ Հայաստան: Կույսերը գալիս են Վաղարշապատ: Ճանապարհին, Վարագա լեռան մոտով անցնելիս, Հռիփսիմեն Սբ. խաչափայտից մի մասունք, որը ժառանգաբար էր ստացել եւ միշտ կրում էր իր պարանոցին, ամփոփում է հայոց հողում: Այդ մասունքը հրաշքով գտնվում է 7-րդ դարում, որից հետո Հայ Առաքելական Եկեղեցին խաչի տոների շարքում սկսում է տոնել նաև Վարագա խաչի տոնը:

Eve of the Fast of the Holy Cross of Varague

This is the Sunday preceding the week prior to the feast of the Appearance of the Holy Cross on the Mount Varague, lasting from Monday to Friday. Being hidden by St. Hripsime on the Mount Varague, the relic of the Lord's Wooden Cross was found by a miracle in the 7th century and the Armenian Apostolic Church established another purely national feast dedicated to the Holy Cross, which is famous as the Holy Cross of Varague.

Մի ծեծեք երեխաներին...

Երբ դուք ծեծում եք ձեր երեխային, դրանից ամենևին չի պակասում ձեր սերը նրա նկատմամբ, դրանում կասկած չկա: Սակայն յուրաքանչյուր ծեծի ժամանակ երեխան իրեն զգում է զրո, ոչնչություն: Հաջորդ պահին դուք մոռանում եք ծեծի մասին և փաղաքշական բառեր եք ասում նրան, որովհետև սիրում եք: Իսկ ինչ կատարվեց երեխայի հոգում՝ ոչ ոք չտեսավ...

Ծեծելու վատ սովորությունը կարող է կրկնվել օրվա ընթացքում մի քանի անգամ: Այստեղ հակասություն կա...

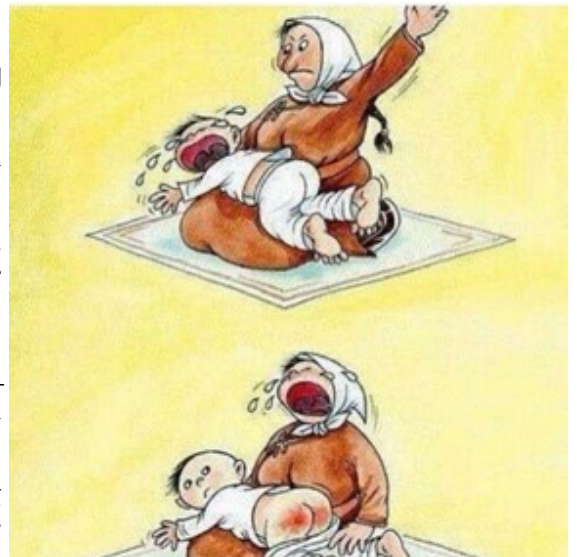
Քրիստոնյաներս գիտենք, որ սիրել նշանակում է ծառայել, հոգ տանել, խնամել, և այլն: Ձեռքը բարձրանում է այն դեպքում, երբ անգոր է լեզուն և բանականությունը:

Ծեծին վերաբերող բոլոր պատճառաբանությունները նրա համար են, որպեսզի արդարացվի ծեծելու վատ սովորությունը:

Այստեղից կարելի է եզրակացնել, որ մենք չենք տիրապետում երեխայի դաստիարակության պարզագույն կանոններից ամենակարևոր օղակին, որ կոչվում է արարք և հետևանք: Յուրաքանչյուր արարք, որ կատարվում է երեխայի կողմից, լինի դրական թե բացասական՝ չպետք է մնա անարձագանք: Երեխան պետք է տեղյակ լինի, որ յուրաքանչյուր արարք՝ կատարված իր կողմից՝ ունի հետևանք: Լավի համար՝ խրախուսանք, վատի համար՝ պատիժ: Մենք չենք տիրապետում նաև խրախուսանքի և պատժի կանոններին: Երբեմն խրախուսանքը լինում է վնասակար, իսկ պատիժը անպայման ծեծի տեսքով:

Մի խոսքով երեխային դաստիարակելու հատուկ ծրագիր չկա, ամենալավ ծրագիրը ծնողների օրինակն է, որ երեխան ստանում է ինչպես իր օրվա սնունդը: Միայն սննդից վնասվում է երեխայի առողջությունը ինչպես ֆիզիկական, այնպես էլ՝ հոգևոր: Ծեծվող երեխան վաղը ընտանիք կազմելիս վարվելու է նույն կերպ իր երեխայի հետ: Պարզվում է, որ <<չմտածված>> ծեծը վնասում է սերունդներին հաջորդաբար... Մեր երեխաները միայն մերը չեն, այլ նաև հասարակության երեխաներն են...

Գրառում Շովիկ Դավթյանից:



4: Հոգեհափառ - Memorial Service

A memorial service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Arakelian family members for the soul of their Husband, Father and Grandfather the late **MESROP ARAKELIAN**, on the 12TH anniversary his passing, and Uncles **SEROP, ARAM & ANTRANIG ARAKELIAN**s also for all the old and new deceased members of the **ARAKELIAN** and **MELIKIAN** Family.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

Participation In The Devine Liturgy

Please use the Divine Liturgy books that are found at the entrance to the church. These books contain the Armenian text as well as English translation in the second section. Parishioners are also encouraged to sing with the choir, whose real purpose is to lead the congregation in singing the hymns. Also join in the recitation of the Creed (Havadamk E Me Astvadz).

St Yeghiche Armenian Church is looking for people of all ages to be alter servers and choir members. If you would like to be in the choir and be uplifted by singing our beautiful "Sharagans" (hymns) just come to church on any Sunday.

***Welcome:** We wish to welcome those who are visiting our church. The Parish Council would like to invite you to make St. Yeghiche Armenian Church your spiritual home. You are cordially invited to take part in the Service and activities of our Church.*

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeoghiche.org.uk Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to info@styeoghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

Please remember our Church in your prayers.

ANNOUNCEMENT:

Your kind donations are gratefully accepted:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB73MIL40022642674432, BIC: MIDLGB2106F

I wish to arrange a standing order/make a donation £to the St Yeghiche Arm. Church Parish.

Name:

Address:

Tel:.....Email:.....